

Legal Translation in Context

Professional Issues and Prospects

Anabel Borja Albi and
Fernando Prieto Ramos (eds)



PETER LANG

Oxford • Bern • Berlin • Bruxelles • Frankfurt am Main • New York • Wien

Contents

Legal Translation: The State of Affairs	I
PART I Legal Translation in the Private Sector	7
JAN ENGBERG	
1 Comparative Law for Translation: The Key to Successful Mediation between Legal Systems	9
FRANCISCO VIGIER, PERLA KLEIN AND NANCY FESTINGER	
2 Certified Translators in Europe and the Americas: Accreditation Practices and Challenges	27
ANABEL BORJA ALBI	
3 Freelance Translation for Multinational Corporations and Law Firms	53
JOÃO ESTEVES-FERREIRA	
4 Challenges of the Freelance Legal Translator: Lifelong Learning, Ethics and Other Key Professional Issues	75

PART 2	Legal Translation for National Public Institutions	87
JUAN MIGUEL ORTEGA HERRÁEZ, CYNTHIA GIAMBRUNO AND ERIK HERTOĞ		
5	Translating for Domestic Courts in Multicultural Regions: Issues and New Developments in Europe and the United States of America	89
LEO HICKEY		
6	Translating for the Police, Prosecutors and Courts: The Case of English Letters of Request	123
RAMÓN GARRIDO NOMBELA		
7	Translating for Government Departments: The Case of the Spanish Ministry of Foreign Affairs and Co-Operation	143
JEAN-CLAUDE GÉMAR		
8	Translating vs Co-Drafting Law in Multilingual Countries: Beyond the Canadian Odyssey	155
PART 3	Legal Translation at International Organizations	179
SUSAN ŠARČEVIĆ AND COLIN ROBERTSON		
9	The Work of Lawyer–Linguists in the EU Institutions	181
XINGMIN ZHAO AND DEBORAH CAO		
10	Legal Translation at the United Nations	203

ALEXANDRA TOMIĆ AND ANA BELTRÁN MONTOLIU	
11 Translation at the International Criminal Court	221
MURIEL MILLET	
12 Legal Translation at INTERPOL	243
FERNANDO PRIETO RAMOS	
13 Legal Translation at the World Trade Organization	263
OLIVIER PASTEUR	
14 Technology at the Service of Specialized Translators at International Organizations	283
Notes on Contributors	299
Index	311